



ARAGON MIDI-PYRENEES

BULLETIN DE LIAISON

COOPERATIONS & JUMELAGES N° 4

Ce bulletin est le compte-rendu de notre 1er FORUM entre communes jumelées de Midi Pyrénées et l'Aragon, qui s'est tenu à Plaisance du Touch –ville jumelée avec Utebo – le 27 septembre 2008. Sur une liste de 25 communes, 12 communes étaient présentes - la liste figurant ci-après -, 8 communes étaient excusées, pour causes tout à fait acceptables de maladie, de réunion impromptue, et surtout par manque de disponibilité d'autres personnes de l'association. Il a réuni 39 personnes, comprenant en plus des représentants des communes des membres d'Aramip et trois de nos amis d'Aramip Aragon, qui avaient fait spécialement le déplacement.

L'équipe Jumelages Aramip est à votre disposition. Ecrivez-nous, nous retransmettrons vos demandes, vos textes, vos idées.

Olga Périssé olga.perisse@wanadoo.fr

Louis Gelas gelas.louis@neuf.fr

Edmond Martin edmond.martin@free.fr

Raymond Mourareau raymond.mourareau@wanadoo.fr

Plaisance du Touch LE 27 SEPTEMBRE 2008;

Etaient présents :

Représentants des communes de : Auch ; Aurignac ; Cestayrols ; Cugnaux ; Decazeville ; Fleurance ; Gaillac ; L'Isle sur Tarn ; Pavie ; Plaisance du Touch ; St Jean de Verges ; Toulouse.

Communes excusées : Arreau ; Cestayrols ; Eaunes ; Espalion ; Lherm ; Martres Tolosane ; Muret ; Ramonville ; Tournefeuille ;

« L'équipe « Jumelages Aramip » ; Jean-Claude Flamant ; Antoine Péliissié du Rausas ; Anne Masson ; Luis Aisa, Tomas Peña Ardid, Maria-Jesus Magdalena, d'Aramip Aragon

Accueil et introduction par **Olga Périssé**, responsable de « L'équipe Jumelages Aramip », qui ouvre la séance et donne la parole à M. **Louis Escoula**, Maire de Plaisance du Touch

M. Louis Escoula, Maire de Plaisance du Touch : un jumelage, c'est enthousiasmant, enrichissant et difficile, car il faut nécessairement une équipe. C'est important pour les élus, cela permet des rencontres, d'organiser des échanges tous azimuts. L'importance des jumelages qui permettent de vraies rencontres humaines et grâce au sport et à certains événements culturels ciblés, la rencontre de jeunes, a aussi été mise en avant.

Soazig Goasmat, au nom de son association Euro Plaisance Jumelages, a salué ce premier Forum d'Aramip comme un espoir pour pérenniser les liens entre villes jumelées.

Jean-Claude Flamant, Président d'Aramip Midi Pyrénées : le jumelage permet de tisser des liens de toutes natures, dans un sens transfrontalier. Cette réunion des communes jumelées vise à renforcer l'efficacité de ces liens par un tissage « latéral », permettant d'aboutir à plus de cohésion de l'ensemble.

Créé il y a 25 ans, l'objectif d'Aramip est de renforcer tous les liens possibles (économiques, sociaux, culturels, de communication, tous échanges) entre l'Aragon et Midi Pyrénées.

Réalisations générales hors jumelages

- La parution quatre fois par an depuis 25 ans d'une CartaLettre, un bulletin tiré à 1600 exemplaires, à destination de nos adhérents, des élus, des personnes intéressées par nos activités. Ce bulletin, qui est aussi une revue de presse des quotidiens des deux régions, diffusé également par voie électronique donne des informations fort appréciées.

- Voyages de découvertes de l'Aragon depuis 13 ans, dans un car de 50 personnes, pendant trois jours.
- Une journée à la montagne (rencontre entre adhérents montagnards, qui grimpent jusqu'à la frontière, et s'y retrouvent de manière conviviale)
- Une journée à la campagne : réunion annuelle conviviale entre adhérents
- Nous sommes partenaires de la Randonnée Toulouse –Saragosse, qui va se prolonger par un projet de route pérenne entre les deux villes, et sur les traces de Robinson Crusoé,
- Nous avons commencé un cycle de réunions littéraires, pour présentation régulière d'auteurs liés à l'Aragon et aux Pyrénées ;
- Il y a des réunions bimestrielles d'information, avec un conférencier, qui peut traiter de sujets très divers, culturels, économiques...
- Et les jumelages...

Edmond Martin, membre de « L'équipe Jumelages Aramip »

Les jumelages

Historique

1ère réunion lors de la 8ème journée à Toulouse, dans les locaux du Conseil Régional, en 2006.

St Lary en 2007

Projets pérennes : tous les deux ans, en alternance :

- 2007 : 1^{er} Congrès International à Tarazona
- 2008 : 1^{er} Forum Midi Pyrénées des jumelages avec l'Aragon
- 2009 : 2ème Congrès International en Midi Pyrénées
- 2010 : 2ème Forum Midi Pyrénées des jumelages avec l'Aragon

Objectifs poursuivis par Aramip :

- Nous avons (re)constitué une liste de 25 communes jumelées, 11 sont présentes ici, 8 sont excusées, 6 sont absentes. Cugnaux, en recherche de jumelage, est présent.
- Rencontrer « de visu » les acteurs des communes, connus uniquement par téléphone ou Internet pour la majorité d'entre vous.
- Nouer le maximum de contacts personnels entre tous les présents, pour échanger les expériences et envisager les projets, pour une optimisation des liens entre villes jumelles.
- Prendre en compte vos attentes vis-à-vis d'Aramip. Une équipe de quatre personnes, spécialement dédiée au sein d'Aramip pour l'action jumelages (présentation), chacun ayant en charge 5 ou 6 communes, à votre service. Adresses mail disponibles.
- Sans aucune ingérence.
- Notre outil : la CartaLettre Jumelages & Coopérations, qui devient « Bulletin de liaison Jumelages & Coopérations » Prochaine édition, avec C/ R de cette journée, vers la mi-octobre, uniquement en français (trop long) Si vous désirez le faire envoyer à d'autres communes, il suffit de le dire.
- Donner des infos Aramip (possibilités de subventions, la CartaLettre J&C, formation pour jumelages, monter des dossiers, etc.)
- Un de nos objectifs : donner des indications pour constituer un réseau d'animations, à votre disposition. Une suggestion : inviter d'autres responsables lors de manifestations, pour information, en fonction des affinités.
- Nous faisons aussi des mariages ! Voir L'Isle sur Tarn / Borja. Nous avons des informations de communes en recherche, et les transmettons.
- Nous sommes nous-mêmes jumelés avec Aramip Aragon, et comme vous, nous connaissons les difficultés liés aux déplacements, à la communication linguistique, mais aussi tous les bonheurs de rencontrer des amis, de découvrir une autre culture, et, pour moi, de connaître et faire connaître aux adhérents un pays merveilleux.

TEMOIGNAGES

AUCH

Eliette Lannes. Après des échecs, jumelage avec Calatayud. Ont en commun un passé historique important. Des visites de 40 personnes, représentants des associations – donc des personnes motivées, pas seulement des touristes ou des élus - ont été organisées, avec accueil dans les familles (*vérifier*) Un projet : une route d'artistes

peintres, sculpteurs, qui unirait les deux villes. Des échanges scolaires, une action portant sur des jeux traditionnels, à la suite d'un contact avec Anne Olivier, membre d'Aramip. Projet autour des orgues.

AURIGNAC

Un nouveau Maire, Pierre Marquois, qui découvre. Il y a beaucoup d'échanges entre associations avec Benabarre, des rencontres en VTT, des expositions de peinture. Un projet sur l'archéologie et l'ère aurignacien. Une traversée des Pyrénées à cheval -15 jours, 10 cavaliers-, qui unit traditionnellement les deux communes, a permis à la ville de Benabarre d'obtenir des crédits de l'Europe, pour pérenniser les haltes cavalières le long du chemin emprunté. M. Villepinte : pour un jumelage, il y a deux règles à respecter : la distance, et la plus grande équivalence en nombre d'habitants. Il est intéressant de souligner la densité associative : 36 associations pour 1200 habitants !

CUGNAUX

Virginie Cipolla. Déjà jumelé avec l'Italie, avec qui il y a des échanges de chorales. En recherche d'un jumelage avec l'Aragon, ce qui permettrait, avec trois jumelages, par le biais d'un "projet interrégional européen", d'avoir accès à des aides européennes. Aramip va s'employer à leur trouver une ville aragonaise. Etaient aussi présent : Guy Thibaut.

DECAZEVILLE

Luis Sanchez. Echanges sur le thème de la mine, avec Utrillas, où il y a aussi des mines de charbon. A des problèmes de financement, car les mines et le site doivent être reconverties. L'association fait partie de *Memoria Andando*, une association créée par les espagnols lors de leur arrivée en France, après la Retirada. A noter que 80 à 100 personnes font partie du voyage en Espagne ! Etaient aussi présents : Martine Pagés, M. Solis.

FLEURANCE

Alain Riu. N'a pas de jumelage formel, fait des échanges lors de carnivals, travaille à un projet d'échange avec l'Allemagne. Va installer la crèche d'Esplus en échange à Noël (pris en charge par le clergé) A un projet de musée d'outils agricoles.

GAILLAC

Maryse Palue. Très efficace, ancien, a organisé une conférence sur l'eau, pour préparer le voyage à l'Expo de Saragosse. L'Association participe par sa présence au festival du cinéma européen où chaque année sont projetés des films espagnols et italiens. Le groupe Jumelages comporte de nombreux membres, très motivés. Ont traité en conférence le thème de l'émigration. Les objectifs : garder des contacts étroits avec l'Aragon et mener à bien ensemble le jumelage avec l'Italie. Etait aussi présente : Yvette Paz.

Gérard Moulis parle pour la commune voisine de Cestayrols, en phase de concrétisation avec Alquezar.

L'ISLE SUR TARN

Nicole Sanchez. Le jumelage a été concrétisé suite au 1^{er} Congrès International de Tarazona, et le protocole d'accord a été signé lors de l'Exposition de Saragosse. Une association indépendante, très déterminée, a mis en place un Comité. Les liens sont faciles : vin, sport... Etait aussi présent : Frédéric Soulié.

PAVIE

Edgard Castera. Ont effectué un stage de formation aux jumelages à la maison de l'Europe à Blagnac. Le club cycliste a précédé le voyage annuel (*voir*) Beaucoup d'activités autour de la musique (banda+chorale+école de musique) Rencontre dans les Pyrénées, camp pour adolescents à travers les camps de vacances, échanges scolaire, cours d'espagnol. Les échanges ont lieu de famille à famille, d'où des contacts personnels, et des rencontres entre Paviens. Un regret : que les espagnols de la Retirada ne s'impliquent pas. Etait aussi présente : Michèle Alamy.

PLAISANCE DU TOUCH

Soazig Goasmat. Jumelée avec l'Aragon, l'Angleterre et l'Italie, prépare une réunion des trois jumelages pour le week-end du 1^{er} novembre. Sur un thème européen, l'eau. Attendent 120 personnes, avec 80 familles d'accueil, en organisant des activités originales : conférences, concerts. La population est donc impliquée au mieux. Toutes les écoles des trois pays ont travaillé sur le thème de l'eau. Sinon, ont des objectifs informels, non cadencés. Olympiades sportives, échanges scolaires, tournois sportifs, Des demandes de cours de langues sont observés, pour que les accueillants aient un minimum de vocabulaire. Le cyclo-club a visité les trois autres villes. Beaucoup de contacts avec les jeunes. Un projet d'exposition itinérante avec les peintres d'Utebo. Etaient aussi présents : Gérard Janvier, Marcel Ballarin, Jean Brardo, Jean-Pierre Tabacco.

SAINT JEAN de VERGES

Albert Fradet. Le jumelage résulte de l'initiative d'un aragonais, installé en France. Le jumelage de la commune d'Alargon est municipal, d'où une situation pas toujours facile. Les aragonais sont reçus dans les familles, mais en Aragon, les familles sont reçues dans des locaux municipaux, d'où un manque de contacts personnels. C'est la différence entre un système municipal et un comité de jumelage. Alargon est une « ville » industrielle, avec du tonus économique, proche de Saragosse, St Jean, en Ariège, est en zone rurale. Etait aussi présent : Christian Savy.

TOULOUSE

OLGA Gonzalez-Tricheux, élue au Conseil Municipal, en charge des relations internationales avec les pays hispanophones. C'est une délégation nouvelle à Toulouse. En 2000 une convention a été signée avec Saragosse, autour de deux axes : le culturel (spectacles de rues, échanges avec musiciens, création d'un opéra, Cinefrancia... *2ème aspect ?* Un nouveau protocole approfondi a été adopté le 26 septembre, au Conseil Municipal. Les échanges culturels sont renforcés, la ville appuie la candidature de Saragosse comme capitale culturelle européenne, en 2016 ; un dossier Intereg va être déposé, sur le thème des arts du cirque. L'exemple de Saragosse sur le développement durable va être pris en compte, le tourisme va être accentué. Une volonté est affirmée pour tout faire pour développer les relations entre les deux régions. Un programme Intereg va être mis en place pour la route de randonnée pédestre Toulouse / Saragosse. Le jumelage avec Elche ? Etait aussi présente : Isabelle Durou.

Commentaire de Luis Aisa, président d'Aramip Aragon.

L'exposition de Saragosse a ouvert de nouvelles pistes, les anciens réflexes anti-français et anti-espagnols disparaissent, les actions de jumelage ne peuvent qu'accentuer ce mouvement. Pour cette réunion, la dynamique des relations et la conviction sont prouvées par la présence à cette réunion. C'est très encourageant.

ECHANGES ENTRE LES PARTICIPANTS

Olga Périssé donne les coordonnées du CLAP : (Centre de Ressources et de liaison pour les associations et porteurs de projets) 05 62 27 50 48. Deux stages sont possibles :

- comment financer son projet dans une association loi 1901 : 200 euros, 14 heures.
- Technique de montage et d'étude de projet : 100 euros, 7 heures.

L'Atelier des Cultures propose ...

L'accompagnement linguistique et interculturel des jumelages : les prestations de l'Atelier des Cultures

L'association, l'Atelier des Cultures, propose un accompagnement linguistique et interculturel des jumelages pour amener les participants à se rencontrer vraiment, c'est-à-dire à communiquer. Car, contrairement à l'idée reçue, il ne suffit pas d'être ensemble pour communiquer... L'Atelier des Cultures a donc mis en place toute une palette de prestations – formations linguistiques binationales, formations interculturelles, traduction, médiation – qui répondent aux besoins en terme de communication de tous les types de groupes internationaux souhaitant communiquer entre eux à la fois aisément et en profondeur. L'action phare est la formation binationale qui donne vraiment à chacun la possibilité de communiquer avec un partenaire de l'autre pays, qu'il s'agisse des équipes de foot ou d'une association culturelle ou de tout autre groupe participant au jumelage. Ses responsables, forts de 20 ans d'expérience de la formation et de l'animation de rencontres internationales auprès de jeunes et d'adultes, mettent maintenant leur savoir-faire au service des jumelages et des projets européens de coopération. www.atelier-des-cultures.com +33 (0)5 61 88 27 89

Question : Comité de jumelage ou Association ? La première structure est plus complexe, elle mélange officiels et non-officiels. Une Association est plus stable.

Question : la langue ? Intervention de **Tomas Peña Ardid**, membre d'Aramip Aragon, et organisateur du 1^{er} Congrès des Jumelages, dans sa ville de Tarazona, en octobre 2007.

- Le jumelage dépende beaucoup de la quantité de population : s'il y a 10 000 habitants, il ya beaucoup plus de chances d'avoir des personnes impliquées que s'il y en a 300.
- Il faut trouver des centres d'intérêts les plus ouverts possible, comme le sport. La musique ? il y a besoin de quelqu'un de compétent.
- Les activités doivent être le moins chères possible, ce qui accroît l'indépendance du jumelage.
- Le Bulletin de liaison : suggère de l'améliorer en en faisant un site, avec des liens ouverts à tous, et des appuis économiques.

Maria-Jesus Magdalena, autre membre d'Aramip Aragon, appuie fortement ces propos, en rebondissant sur les projets de routes à thèmes.

Divers :

- les orgues : Quelle commune (des deux régions) possède un orgue chez elle ? Mettre en rapport ces communes par une route des orgues ? Merci de répondre.
- Mutualiser les activités : merci de communiquer les indications possédées sur les actions d'animations, des artistes, des photographes, des sculpteurs, des écrivains, etc. qui pourraient participer à des animations, ceci pour constituer un réseau. Exemple des villes aragonaises qui exposent des crèches à la saison.

- Périodicité de ces réunions ? tous les ans ? tous les deux ans ? Sans réponse pour l'instant. Votre avis ?

Conclusion d'Olga Périssé

Nous avons tous ensemble constaté des activités fructueuses dans toutes les associations, un nombre important de points communs, et des désirs pour les jumelages qui n'ont pas d'association d'en créer une.

Nous devons

- accélérer le travail en réseau ;
- travailler sur les routes artistiques, en étudiant si elles peuvent passer par d'autres villes jumelées ;
- nous inspirer des réalisations déjà effectuées dans le domaine du sport ;
- organisation de fêtes avec la participation de toutes les associations des villes jumelées ;
se renseigner sur les jeux traditionnels espagnols ;
- nous ouvrir avec les autres associations de la ville, et organiser des rencontres ciblées entre associations des villes (sport, culture, etc.),
- avoir toujours plus et mieux des contacts avec les villes jumelles ;
- voir comment on peut faire travailler tous les établissements scolaires sur un thème européen
- réfléchir sur de nouvelles lignes de rapprochement à travers des intérêts communs entre nos populations si différentes
- tenir compte de l'intérêt de l'Europe pour les jumelages.

La séance est levée à 13 h 30.

Liste des communes jumelles opérationnelles, destinatrices.

Arreau / Ainsa ; Auch / Calatayud ; Aurignac / Benabarre ; Decazeville / Utrillas ;
Eaunes / Albalate de Cinca ; Espalion / Tauste ; Fleurance / Esplus ; Gaillac / Caspe ;
Lherm / Binaced ; Lezat sur Lèze / Ateca ; L'Isle sur Tarn / Borja ; Martres-Tolosane /
Naval ; Muret / Monzon ; Pavie / Villanueva de Gallego ; Plaisance du Touch / Utebo ;
Portet sur Garonne / Binefar ; Ramonville / Zuera ; Saint Jean de Verges / Alagon ;
Saint Gaudens / Barbastro ; Saint Lary / Boltaña ; Tarbes / Huesca ; Toulouse / Saragosse ;
Tournefeuille / Graus. Et Cugnaux, en recherche.

L'équipe Jumelages Aramip est à votre disposition. Ecrivez-nous, nous retransmettrons vos demandes, vos textes, vos idées.

Olga Périssé olga.perisse@wanadoo.fr

Louis Gelas gelas.louis@neuf.fr

Edmond Martin edmond.martin@free.fr

Raymond Mourareau raymond.mourareau@wanadoo.fr

